HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ
VỀ MIỄN THỊ THỰC
CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô, dưới đây gọi là " Các Bên";

Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa nhân dân và Chính phủ Việt Nam và Mê-hi-cô;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của một Bên, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên kia qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

2. Người nói tại khoản 1 Điều này được tạm trú trên lãnh thổ Bên kia tối đa là 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày nhập cảnh. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của một Bên mà người đó là công dân, Bên kia có thể gia hạn thời hạn tạm trú cho những người mang hộ chiếu nói trên.

Điều 2

1. Công dân của Bên này, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ và là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của

nước mình đóng trên lãnh thổ của Bên kia, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh lãnh thổ Bên kia và được cư trú ở đó trong suốt nhiệm kỳ công tác, nhưng trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày nhập cảnh vào nước tiếp nhận, họ cần làm thủ tục tại Bộ Ngoại giao nước sở tại để được cấp loại giấy phép cư trú phù hợp mà thành viên các cơ quan đại diện nước ngoài đóng trên lãnh thổ của Bên kia cần phải có theo pháp luật nước đó.

2. Thành viên gia đình của những người nói tại khoản 1 Điều này, nếu mang hộ chiếu ngoại giao hay công vụ hoặc tên của người con được ghi vào hộ chiếu của cha, mẹ, thì cũng được hưởng các ưu đãi tương tự.

Điều 3

1. Hiệp định này không miễn cho những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ nghĩa vụ tôn trọng luật và các quy định hiện hành trên lãnh thổ nước sở tại.

2. Mỗi Bên có quyền từ chối nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với bất kỳ người nào bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 4

Ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực, thông qua đường ngoại giao các Bên trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ với các thông tin cụ thể về đặc điểm hộ chiếu và việc sử dụng hộ chiếu đó.

Trường hợp thay đổi các mẫu hộ chiếu đang sử dụng, cơ quan có thẩm quyền của Các Bên trao đổi cho nhau, thông qua đường ngoại giao, các mẫu hộ chiếu mới 30 (ba mươi) ngày trước khi đưa vào sử dụng.

Điều 5

Thông qua đường ngoại giao, Các Bên thông báo cho nhau, trong thời hạn sớm nhất có thể được, mọi thay đổi trong quy định liên quan đến việc nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú của người nước ngoài trên lãnh thổ nước mình.

Điều 6

Vì lý do an ninh quốc gia, trật tự công cộng hoặc y tế, bất kỳ Bên nào cũng có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này. Việc đình chỉ và thời hạn đình chỉ phải được thông báo ngay bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Điều 7

1. Hiệp định này có hiệu lực 60 (sáu mươi) ngày sau ngày ký và có giá trị không thời hạn. Qua đường ngoại giao, mỗi Bên có thể thông báo bằng văn bản cho Bên kia về việc chấm dứt Hiệp định 30 ngày trước ngày chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của Các Bên.

Làm tại Mexiko City ngày 06 tháng 12 năm 2001, thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ
Nguyễn Văn Sảnh **Đại sứ**	**Miguel Marin Bosch** **Thứ trưởng Bộ Ngoại giao**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties";

INSPIRED by the desire to consolidate existing friendly ties between the peoples and Governments of Vietnam and Mexico;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of one Party, holders of diplomatic or official passports, shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Party through the international contact points.

2. Holders of the passports mentioned in paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Party for a maximum period of 90 (ninety) days starting on the date of entrance. The other Party may extend the stay period through a written request from the Diplomatic or Consular Mission of the Party whose nationals are holders of the said passports.

ARTICLE 2

1. Nationals of one Party, holders of diplomatic or official passports in force, members of a Diplomatic or Consular Missions located in the territory of the other Party, shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Party and, shall be permitted to stay in that territory during the period of performance of their functions, but they should be accredited before the Ministry of Foreign Affairs, during the following 30 (thirty) days upon their entry into the country of

destiny, to obtain the respective migratory category that, in terms of law personnel for foreign missions shall acquire in the territory of each one of the Parties.

2. The same privileges shall be applicable to family members of the personnel referred to in paragraph 1 of this Article, if they are holders of diplomatic or official passports or if the name of their sons is inscribed in their mother´s or father´s passport.

ARTICLE 3

1. This Agreement shall not exempt the holders of diplomatic or official passports from the obligations derived from their respective laws and regulations in force in the territory of the receiving country.

2. Each Party shall reserve its right to deny the entry or reduce the stay period to persons considered *non gratas.*

ARTICLE 4

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement, specimens of their diplomatic and official passports with detailed information of its characteristics and use.

In case passports in use are modified, the competent authorities of both Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the new passports, 30 (thirty) days before its introduction.

ARTICLE 5

The Parties shall inform each other as soon as possible, through diplomatic channels, of any change in their laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreign nationals from the territory of its State.

ARTICLE 6

Any Party may suspend totally or partially the application of this Agreement, for reasons of public order, national security or health. The suspension and its duration shall be communicated immediately to the other Party by a written notice, through the diplomatic channels.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days after the date of its signature and shall remain in force indefinitely. It could be terminated by either Party by written notice to the other Party through diplomatic channels, 30 (thirty) days in advance to the date of its termination.

2. This Agreement may be amended or modified by mutual agreement of the Parties.

Signed at Mexico City this sixth day of December of 2001, in duplicate in the Vietnamese, Spanish and English languages, being both texts equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyen Van Sanh
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Miguel Marín Bosch
Under Secretary of External Relations